



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limba maghiară și lingvistică generală
1.4 Domeniul de studii	Limbă și literatură
1.5 Ciclu de studii	Licență
1.6 Programul de studii/ Calificarea	LIMBA ȘI LITERATURA MAGHIARĂ

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	LLM4027 Teoria și practica traducerii (în limba maghiară)							
2.2 Titularul activităților de curs	Prof. univ. dr. Benő Attila							
2.3 Titularul activităților de seminar	Drd. Goron Sándor							
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	2	2.6 Tipul de evaluare	Col	2.7 Regimul disciplinei	Conținut	DS
							Obligativitate	OPT.

3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	3	din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	42	din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					23
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					27
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					3
Tutoriat					1
Examinări					2
Alte activități.....					
3.7 Total ore studiu individual	56				
3.8 Total ore pe semestru	98				
3.9 Numărul de credite	4				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competențe	• Cunoașterea unei limbi străine și a limbii române la nivel avansat

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	dotare a sălii de curs cu videoproiector
5.2 de desfășurare a seminarului	dotare a sălii de curs cu videoproiector

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	C2 Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limba maghiară, română și în limba engleză C5 Descrierea sistemului fonetic, lexical și gramatical al limbii moderne B și utilizarea acestuia în producerea și traducerea de texte și în interacțiunea verbală
-------------------------	---



Competențe transversale	CT2. Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice CT3 Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională
-------------------------	--

7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none">Cunoașterea conceptelor de bază a teoriei traducerii, și folosirea lor adecvată. Dezvoltarea competențelor lingvistice
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none">Obiectivul cursului este aprofundarea conceptelor și terminologiei de bază a teoriei traducerii și activitatea practică de traducere la seminari urmărește dezvoltarea competențelor lingvistice în domeniul transferurilor lingvistice. Modul de prezentare a temelor se bazează pe o perspectivă interdisciplinară. Cursul prezintă aspectele semantice, lexicologice, psiholingvistice și sociolingvistice a traducerii, precum și aspectele de pragmatică. Cursul evidențiază problemele de lingvistică în traducere precum: sensul lexical și valoarea stilistică a cuvintelor, adaptarea pragmatică, norme lingvistice și corectitudine etc.

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
1. Traducere și interpretare	<ul style="list-style-type: none">PrelegereaExplicația Exercițiul de reflecție	resurse folosite: computer (prezentare în power –point)
2. “Unitatea” traducerii	<ul style="list-style-type: none">ProblematizareaExplicațiaPrelegerea	resurse folosite: computer (prezentare în power –point)
3. Traducere și transferabilitate	<ul style="list-style-type: none">ProblematizareaExplicațiaExercițiul de reflecție	resurse folosite: computer (prezentare în power –point)
4. Traducere și adaptare	<ul style="list-style-type: none">PrelegereaExercițiul de reflecțieExplicația	resurse folosite: computer (prezentare în power –point)
5. Posibilitatea și imposibilitatea traducerii	<ul style="list-style-type: none">ProblematizareaExplicațiaPrelegerea	resurse folosite: computer (prezentare în power –point)
6. Traducerea jocurilor de cuvinte. Texte umoristice și traducerea	<ul style="list-style-type: none">ExplicațiaProblematizareaExercițiul de reflecție	resurse folosite: computer (prezentare în power –point)
7. Echivalarea expresiilor frazeologice	<ul style="list-style-type: none">PrelegereaExplicațiaExercițiul de reflecție	resurse folosite: computer (prezentare în power –point)
8. Traducerea conceptelor culturale (realiilor)	<ul style="list-style-type: none">PrelegereaExplicațiaProblematizarea	resurse folosite: computer (prezentare în power –point)
9. Traducerea textelor filozofice	<ul style="list-style-type: none">ExplicațiaProblematizarea	resurse folosite: computer (prezentare în power –point)
10. Traducerea textelor sacre	<ul style="list-style-type: none">PrelegereaExplicațiaExercițiul de reflecție	resurse folosite: computer (prezentare în power –point)
11. Traducerea formelor poetice	<ul style="list-style-type: none">PrelegereaExplicațiaProblematizarea	resurse folosite: computer (prezentare în power –point)
12. Dimensiunea pragmatică a traducerilor	<ul style="list-style-type: none">ExplicațiaProblematizarea	resurse folosite: computer (prezentare în power –point)



	Prelegere	
13. Traducerea asistată de calculator.	<ul style="list-style-type: none"> • Problematizare • Explicație 	resurse folosite: computer (prezentare în power –point)
14. Recapitulare. Concluzii. Sinteză	<ul style="list-style-type: none"> • Explicația • Exercițiul de reflecție 	resurse folosite: computer (prezentare în power –point)
Bibliografie Benő Attila 2004. Fordítási elvek a 19. században. In: Egyed Emese (szerk.) <i>Szabadon fordította...</i> Kolozsvár: Scientia Kiadó, 7–35. Benő Attila 2006. Fordítás és pragmatikai adaptáció. In: Egyed Emese (szerk.) <i>Ismeretség: interkulturális kapcsolatok a színház révén.</i> Kolozsvár: Scientia Kiadó. Heltai Pál: Kontrasztív elemzés a mai nyelvtanításban és fordításoktatásban, <i>Modern Nyelvoktatás</i> 2016. 1-2 sz. http://epa.oszk.hu/03100/03139/00030/pdf/EPA03139_modern_nyelvoktatás_2016_1-2.pdf Klaudy Kinga 1996. <i>A fordítás elmélete és gyakorlata</i> Budapest: Scholastica. Zachar Viktor: A szövegátalakítás megoldási típus a sajtófordításban. <i>Modern Nyelvoktatás</i> 2018. 2-3 sz. http://epa.oszk.hu/03100/03139/00036/pdf/EPA03139_modern_nyelvoktatás_2018_02-03.pdf		
8.2 Seminar		Observații
1. Introducere. Discutarea tematicii seminariilor. Exigențe.	Discutarea problemelor concrete de traducere	Resurse folosite: computer (prezentare în power –point)
2. Traducerea textelor generale I.	Activitatea individuală și în grup. Discuție frontală.	resurse folosite: computer (prezentare în power –point)
3. Traducerea textelor generale II.	Exerciții de traducere individuală Analiză frontală	resurse folosite: computer (prezentare în power –point)
4. Traducerea textelor publicistice .	Activitatea individuală și în grup. Discuție frontală. Evaluarea traducerilor	resurse folosite: computer (prezentare în power –point)
5. Traducerea textelor de specialitate.	Discutarea problemelor concrete de traducere	resurse folosite: computer (prezentare în power –point)
6. Aspecte critice de evaluare a traducerilor	Comparația variantelor de traducere. Activitate frontală	resurse folosite: computer (prezentare în power –point)
7. Evaluarea traducerilor	Discutarea problemelor concrete de traducere	resurse folosite: computer (prezentare în power –point)

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

În conformitate cu standardele ARACIS, departamentul are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional, mai ales cu Inspectoratul Școlar Județean.

10. Evaluare



Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	1. Cunoștințe de specialitatea	Colocviu	50%
	2. Aplicarea adecvată a termenelor		
	3. Cunoașterea literaturii de specialitate		
	4. Aplicații cunoștințelor în interpretarea textelor		



10.5 Seminar	Calitatea traducerilor și activitatea la seminari	Activitatea în cursul semestrului și calitatea traducerilor	50%
--------------	---	---	-----

10.6 Standard minim de performanță

Prezența la seminarii (minim 80%). Predarea lucrărilor de seminar. În cazul în care nota colocviului este sub nota 5, nu se face media aritmetică a notelor și studentul va participa din nou la colocviu.

Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar
18. 03. 2023		
Data avizării în departament	Semnătura directorului de departament	
28. 03. 2023		
Data avizării la Decanat	Semnătura Prodecanului responsabil	Ștampila facultății
30.04.2023	